

Piet Cleij

# ESPERANTO e INTERLINGUA

Breve comparation del vocabularios del duo linguas  
(texto in interlingua)

!مرحبا العالم! Hallo Welt!  
Hej Värld! Hello World!  
Ciao Modo  
ハローワールド!  
!Olá mundo! 世界您好!  
Salut le Monde!

ESPERANTO e INTERLINGUA  
Breve comparation del vocabularios del duo linguas  
(texto in interlingua)

© 2012 Piet Cleij (e-posta: [cleij@xs4all.nl](mailto:cleij@xs4all.nl))

Illustration: [Openclipart.org](http://Openclipart.org)

Vide: [www.interlingua.com](http://www.interlingua.com) e [www.interlingua-nl.com](http://www.interlingua-nl.com)

# Capitulo 1

**Esperanto** es le creation del oculista polonese L.Zamenhof, qui ha publicate su lingua in le anno 1887.

Le vocabulario de esperanto se basa super:

## 1a.

un numero de parolas selectionate plus o minus arbitrariamente ab linguas natural, ma adaptate al conceptiones personal del autor del lingua: **bazo, biero, fiziko, erudicio, pordo, chielo, kontrau, alta, eraro, artikolo, jasmeno, elektroniko, informadiko, barometro, indiferenta, gongo, internacia, Uajt (=Wight).**

In plure casos le parolas basic selectionate non es international: **acheti** (Fr. acheter), **kolbaso** (Hu. kolbasz), **birdo** (A. bird), **shinko** (G. Schinken), **truo** (Fr. trou), **boato** (A. boat), **dauri** (G. dauern) **barakti** (Rus. barahtatsa), **shajni** (G. scheinen), **bremso** (G. Bremse) **nepre** (Rus. nepromenno), **bubo** (G. Bube), **strumpo** (G. Strumpf), **tushi** (F. toucher), **trinki** (G. trinken), **baldau** (G. bald), etc., etc.....

## 1b.

circa 60 parolas inventate: **chu, tuj, chiam, iom, jen, tial, chie, kie, ech, tiel, edzo**, etc.

2. un serie de affixos, que in minor parte es inventate, ma in major parte prendite ab linguas natural, in diverse casos con significaciones special e arbitrari.

Per combination de parolas basic e per derivation con affixos Zamenhof ha formate, e le esperantistas forma ancora, le resto del vocabulario del lingua:

**surbendigo** (= interlingua: **registration de sono**)

**surbendigisto** (= interlingua: **registrator de sono**)  
**shinkrulajho** (= interlingua: **gambon rolate**)  
**truetaro** (= interlingua: **perforation**)

## Capitulo 2

### INTERLINGUA

Le conception de interlingua es totalmente altere.

Le **International Auxiliary Language Association** (I.A.L.A.) ha publicate interlingua in le anno 1951 per le edition de un dictionario con 27 000 entratas, le **Interlingua-English Dictionary** (IED) e un Grammatica.

Le vocabulario de interlingua non es un selection arbitrari de parolas ab linguas natural, de parolas inventate e de combinationes e derivationes phantastic como le parolas in le vocabulario de esperanto.

**Le vocabulario de interlingua es le collection del grandissime stock de parolas international que existe in le linguas natural del occidente.**

In le longe introduction al "Interlingua-English Dictionary" le director del I.A.L.A., Alexander Gode, ha explicate detaliatemente le methodos e technicas, que ille e su equipa de linguistas ha applicate pro registrar le parolas international, lor senso e lor forma.

Le regulas fundamental pro le selection e le standardisation del parolas international, que forma le vocabulario de interlingua, es:

**1a.** *Un parola es adoptate in interlingua, si illo es commun a al*

*minus tres del linguas anglese, francese, espaniol/portugese, italian.*

**1b.** *Si le parola es commun in solamente duo de iste linguas, su existentia in germano e/o russo es decisive.*

**2.** *Le forma standardisate de un parola debe esser maximalmente conforme al linguas mentionate, i.e. apparer como le "denominator commun" del parolas e elementos in le linguas fonte.*

## Capitulo 3

In le ultime capitulo io presenta un lista de parolas composite e/o derivate de esperanto con lor equivalentes in interlingua pro monstrar le differentias fundamental inter le vocabularios de ambe linguas.

Le parolas presentate in iste lista es exemplos. Il es possibile de componer un lista de *milles e milles* de iste sorta de parolas in le vocabulario de esperanto.

### ESPERANTO

chiovendejo  
maljesigi  
edzighinta, edzinighinta,  
geedzighinta  
Unuighintaj Nacioj  
personarestro  
vakcinado  
solidigo  
duoniganto  
militkripulo  
militshiparo  
planedarejo  
leprulejo  
netralavebla necesejo

### INTERLINGUA

bazar  
negar  
maritate  
Naciones Unite  
chef del personal  
vaccination  
consolidation  
bissectrice  
invalido de guerra  
flotta de guerra  
planetario  
leproseria  
latrina

televidilo  
volvekovri  
surskribfarilo  
leghofaristaro  
kursaviadilo  
korpulsigilo  
laulonga sekcajho  
sensoifigi  
lauleghigo  
policestro  
pumpshvingilo  
malmoraligho  
vortfarado  
vortklarigo  
algluighema  
disigibleco  
lumjetilo  
malsanulejo  
malliberejo  
enskribigilo, alighilo  
terpomsensheligata tranchilo  
foresto  
forestanteco  
tergasproduktado  
malkonstruigebla  
malkonstruigebleco  
malsukcesego  
dungperejo  
aliformigho  
emociighemo  
nekonsekvensco  
jarpremio  
aferkoncerneco  
travidebleco  
fotilo  
krimbruliganto

television  
inveloppar  
marcator de lineas  
corpore legislative  
avion de linea  
pacemaker  
section longitudinal  
refrescar  
legalisation  
commissario de policia  
manivella de pompa  
corruption de mores  
formation de parolas  
explication de parolas  
viscose, glutinose  
separabilitate  
projector  
hospital  
prison  
formulario de inscription  
cultello de patatas  
absentia  
absenteismo  
production de gas natural  
destructibile  
destructibilitate  
fiasco  
agentia de labor  
metamorphose  
emotionalitate  
inconsequentia  
premio annual  
relevantia  
transparentia  
camera  
incendiario

konigilo  
senrajtigo  
ambauseksema  
svatagentejo  
Internacia Mona Fonduso  
senluziighi  
malmendi  
malsimpleco  
kuntenigho  
truetaro  
memstareco  
peranto  
sterkmiksajho  
kuracisto  
kuracilo  
vegetajharo  
malplenajho  
kampadejo  
karburilo  
rejustigo  
ventolilo  
vortaro  
preghejo  
pludaorigi  
poluseco  
antaujunga aresto  
malplivalorigo  
vortoshutemo  
monvalorperdigho  
aliopiniulo  
malgravajho  
deliktulo  
malmilistigi  
kunordigi  
kunordigado  
kunordiganto

distinctiva  
disqualification  
bisexual  
agentia de maritages  
Fundo Monetari International  
disillusionar  
annullar, cancellar  
complexitate  
coherentia  
perforation  
independentia  
representante  
composto  
doctor, medico  
medicamento  
vegetation  
lacuna  
camping  
carburator  
rectification  
ventilator  
dictionario  
ecclesia  
prolongar  
polaritate  
detention preventive  
diminution de valor  
eloquentia  
inflation  
dissidente  
futilitate  
delinquente  
demilitarisar  
coordinar  
coordination  
coordinator

shajniki	simular
enkundokado	introduction
kvazaumilitista	paramilitar
ebleco	possibilitate
elcento	percentage
ratifado	ratification
malsimpleco	complexitate
kunpremilo	compressor
kunpremebleco	compressibilitate
solkultivado	monocultura
nacianigi	naturalisar
senmoraligi	demoralisar
alimetado	transposition
helpsoldataro	truppas auxiliar
gasmovada scienco	aerodynamica
senakompana	a cappella
duonefika rimedo	palliativo
facilmoveco	flexibilitate
vaksfigurmuzeo	panoptico
elsaltulo	parvenu
malmolega	durissime
barelshotpilo	tappo
kajohalo	tecto del station
vochdonejo	local de voto/de votation
mallautigilo	silentiator
ghisgenua pantalono	pantalon curte
rapidlunchejo	snackbar
daura prizorgado	intensive care
etc., etc., etc., etc., etc., etc., etc., etc., etc., etc. ....	

*Duo dictionarios ha livrate le parolas de iste lista:*

A.J.Middelkoop: Woordenboek Nederlands-Esperanto-Nederlands

P. Cleij: Dictionario Nederlandese-Interlingua